

## 寶王三昧論

### 보왕삼매론

# Discourse on the Samadhi of the Jewel Emperor /10 Great Obstacles to Practice/

보왕삼매론은 수행과정에서 나타나는 장애를 극복하기 위한 10 가지 지침을 담고있는 글이다.

이 글의 저자는 원말명초(元末明初)의 이름난 선승인 묘협(妙叶) 스님으로 보왕삼매론은 『보왕삼매염불직지』의 총 22 편 가운데 제 17 편에 실린 십대애행(十大碍行)에 해당한다. 십대애행부분이 곧 보왕삼매론인 것은 아니고 십대애행 부분에서 상당부분을 생략하고 발췌하여 단순화시킨 것이 보왕삼매론이다:

The **Discourse on the Samadhi of the Jewel Emperor** is a text that consists of guidelines for dealing with 10 kinds of obstacles that may arise during the investigation of the mind.

It is based on a subsection of a text written by the late Yuan and early Ming (mid-14th century) Zen Monk Myo Xié (妙叶) under the title of “Guide for Buddha Name Recitation Samadhi of the Jewel Emperor (寶王三昧念佛直指)”. The section in question is to be found below the subtitle “Ten Great Obstacles (十大碍行)”, which is the 17th section out of the total of 22.

The below Chinese version of the Ten Great Obstacles is an excerpt and therefore is not identical to the one in the Discourse on the Samadhi of the Jewel Emperor.

## 寶王三昧論

### 보왕삼매론

# Discourse on the Samadhi of the Jewel Emperor /10 Great Obstacles to Practice/

1.  
念身不求無病，身無病則貪欲易生；  
是故聖人設化，以病苦為良藥。

몸에 병 없기를 바라지 마라.  
몸에 병이 없으면 탐욕이 생기기 쉽나니,  
그래서 성인이 말씀하시되,  
병고(病苦)로써 양약(良藥)을 삼으라 하셨느니라.

**Don't wish your body to be free from ailments.  
If one's body is free from ailments, it is easy to become greedy.  
Therefore the Ancients tell us to regard illness itself as medicine.**

2.  
處世不求無難， 世無難則驕奢必起；  
是故聖人設化， 以患難為逍遙。

세상살이에 곤란함이 없기를 바라지 말라.  
세상살이에 곤란함이 없으면 업신여기는 마음과 사치한 마음이 생기나니, 그래서 성인이 말씀하시되 「근심과 곤란으로써 세상을 살아가라」 하셨느니라.

**Don't wish for a life free from difficulties.  
A life free of difficulties gives rise to arrogance and extravagance.  
Therefore the Ancients tell us to happily accept a life of anxieties and difficulties.**

3.  
究心不求無障， 心無障則所學躓等；  
是故聖人設化， 以遮障為解脫。

공부하는데 마음에 장애 없기를 바라지 말라.  
마음에 장애가 없으면 배우는 것이 넘치게 되나니, 그래서 성인이 말씀하시되 「장애 속에서 해탈을 얻으라」 하셨느니라.

**Don't wish for a mind free of obstacles while practicing/studying.  
If there are no hindrances you will miss the point in your study/practice.  
Therefore the Ancients taught us to attain the way amidst hindrances.**

4.  
立行不求無魔， 行無魔則誓願不堅；  
是故聖人設化， 以群魔為法侶。

수행하는데 마(魔)가 없기를 바라지 말라.  
수행하는데 마가 없으면 서원이 굳건해지지 못하나니, 그래서 성인이 말씀하시되 「모든 마  
군으로서 수행을 도와주는 벗을 삼으라」 하셨느니라.

**Don't wish not to encounter evil while you practice.  
A practice without encountering evil will not allow for one's vows to strengthen.  
Therefore the Ancients taught us to regard all evil as friends on the way.**

5.  
謀事不求易成， 事易成則志存輕慢；  
是故聖人設化， 以留難為成就。

일을 꺾히되 쉽게 되기를 바라지 말라.

일이 쉽게 되면 뜻을 경솔한데 두게되나니 , 그래서 성인이 말씀하시되 「여러 겹을 꺾어서 일을 성취하라」 하셨느니라.

**Don't wish to complete any task easily as this gives way to carelessness.**

**Therefore the Ancients taught that overcoming many difficulties is the way to attainment.**

6.

交情不求益吾， 交益虧吾則損道義；  
是故聖人設化， 以淡交為資糧。

친구를 사귀되 내가 이롭기를 바라지 말라.

내가 이롭고자 하면 의리를 상하게 되나니 그래서 성인이 말씀하시되 「순결로써 사귀을 길게 하라」 하셨느니라.

**Don't wish to gain benefits through your friendships.**

**If one wishes to gain advantages through friendships, the fidelity in the relationship will deteriorate.**

**Therefore the Ancients taught that pureness is the way to keep friendships lasting.**

7.

於人不求順適， 人順適則心必自矜；  
是故聖人設化， 以逆人為園林。

남이 내 뜻대로 순종해주기를 바라지 말라.

남이 내 뜻대로 순종해주면 마음이 스스로 교만해지나니, 그래서 성인이 말씀하시되 「내 뜻에 맞지 않는 사람들로써 원림을 삼으라」 하셨느니라.

**Don't wish to gain the blind respect of others.**

**Receiving unconditional acknowledgement is the way to arrogance.**

**Therefore the Ancients taught us to surround oneself with people who are critical.**

8.

施德不求望報， 德望報則意有所圖；  
是故聖人設化， 以布德為棄屣。

공덕을 베풀려면 과보를 바라지 말라.

과보를 바라면 도모하는 뜻을 가지게 되나니, 그래서 성인이 말씀하시되 「덕을 베푸는 것을 헌신처럼 버리라」 하셨느니라.

**Do not think about receiving the results of your good deeds.**

**If one wishes for the results of one's good deeds, it will give way to a mind of anticipation to arise.**

**Therefore the Ancients taught us to regard one's good deeds as a pair of worn, old shoes.**

9.

見利不求沾分，利沾分則癡心亦動；  
是故聖人設化，以疏利為富貴。

이익을 분에 넘치게 바라지 말라.

이익이 분에 넘치면 어리석은 마음이 생기나니, 그래서 성인이 말씀하시되 「적은 이익으로서 부자가 되라」 하셨느니라.

**Don't wish to make an extra profit.**

**Wishing to realize excessive gains gives way to a foolish mind.**

**Therefore the Ancients taught us to become affluent through small gains.**

10.

被抑不求申明，抑申明則怨恨滋生；  
是故聖人設化，以屈抑為行門。

억울함을 당해서 밝히려고 하지 말라.

억울함을 밝히면 원망하는 마음을 돕게 되나니, 그래서 성인이 말씀하시되 「억울함을 당하는 것으로 수행하는 문을 삼으라」 하셨느니라.

**Don't wish for the clarification of your situation in case you suffer injustice.**

**Wishing for rehabilitation is the way for a mind with resentments to arise.**

**Therefore the Ancients taught us to regard one's experience of injustice as a gate of cultivation.**